

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse (TRG = S.P. TREGELLES Greek New Testament 1857-1879 → 2009)

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ proseuco,mенои de. mh. battologh,shte(w[sper oi` evqnikoi,] dokou/sin ga.r o[ti evn th/ polulogi,a] auvtw/n eivsakousqh,sontaiÅ ⁸ mh. ou=n o` moiwqh/te auvtoi/j/ oi=den ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,nÅ			¹ Kai. evge,neto evn tw/ ei=nai auvto.n evn to,pw tini. proseuco,menon(w`j evpau,sato(ei=pe,n tij tw/n maqhtw/n auvtou/ pro.j auvto,n(Ku,rie(di,daxon h`ma/j proseu,cesqai(kaqw.j kai. VIwa,nhj evdi,daxen tou.j maqhta.j auvtou/Å auvto,n\	
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\		2a	ei=pen de. auvtoi/j({Otan proseu,chsqe(le,gete(
9b	Pa,ter h`mw/n o` evn toi/j ouvranoi/j(\ a`giasqh,tw to. o;noma, sou\	h`mw/n =	2b	Pa,ter([Ø] Ø
10	evlqe,tw h` basilei,a sou\	=		a`giasqh,tw to. o;noma, sou\	=
	genhqh,tw to. qe,lhma, sou(evlqa,tw h` basilei,a sou\	=
	w`j evn ouvrany/ kai. evpi. gh/j\				Ø
11	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion do.j h`mi/n sh,meronÅ	= sh,meron	3	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ran\	= kaqV h`me,ran
12	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n(ovfeilh,mata	4	kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n(a`marti,aj
	w`j kai. h`mei/j avfh,kamen toi/j ovfeile,taij h`mw/n\	#		kai. ga.r auvtoi. avfi,omen panti. ovfei,lonti h`mi/n\	#
13	kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmou,n(=		kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmou,nÅ	=
	avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhou/Å				Ø
	¹⁴ VEa.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(⁵ Kai. ei=pen pro.j auvtou,j(Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon(kai. poreu,setai	
	avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,noij\			pro.j auvto.n mesonukti,ou kai. ei;ph auvtw/ Fi,le(crh/so,n moi trei/j	
	¹⁵ eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n(a;rtouj(
	ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nÅ			⁶ evpeidh. fi,loj mou parege,neto evx o`dou/ pro.j me(
	(Mat 6:7-15 TRG)			kai. ouvk e;cw o] paraqh,sw auvtw/	
TRG = Samuel Prideaux TREGELLES Greek Testament 1857-79 (→2009) (qui collabore avec Karl Lachmann et avec C. von Tischendorf) (dans BibleWorks 9, TRG1 = éd. non corrigée / TRG2 = éd. corrigée)			7 kavkei/noj e;swqen avpokripei.j ei;ph(Mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai(kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiÅ		
Note : en rouge = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT) - en italique = ajouts de mots ou de phrases - non italique = variantes dans les formes ou l'ordre des mots			8 le,gw u`mi/n(eiv kai. ouv dw,sei auvtw/ avnasta.j dia. to. ei=nai fi,lon auvtou/(dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgergei.j		

		dw,sei auvtw/ o[swn crh, zeiÅ (Luc 11:1-8 TRG)
--	--	--